

# HISTORY OF THE EAST

## Historiography, source critical studies, historical research methods

# ИСТОРИЯ ВОСТОКА

## Историография, источниковедение, методы исторического исследования

Научная статья

УДК 930:091=211

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-5-1133-1157>

Исторические науки

### Неопубликованные фрагменты санскритской рукописи SI 2093 Лотосовой сутры из Сериндийского фонда ИВР РАН

Артем Владимирович Мешезников

*Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия, mesheznikoff@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8883-1284>*

**Аннотация.** Статья продолжает введение в научный оборот вновь выявленных санскритских фрагментов Лотосовой сутры (Саддхармапундарика-сутра), хранящихся в Сериндийском фонде Института восточных рукописей Российской академии наук, а также представляет промежуточные результаты изучения санскритского рукописного наследия Центральной Азии в целом и Лотосовой сутры в частности в рамках деятельности «Лаборатории Сериндика» – недавно образованного подразделения научно-исследовательского института РАН в области комплексного изучения памятников письменности Востока. Настоящая публикация включает в себя пять ранее не опубликованных фрагментов санскритской Лотосовой сутры, хранящихся в Сериндийском фонде в коллекции Н. Ф. Петровского под шифром SI 2093. В издание включены транслитерация, перевод и факсимильное воспроизведение данных фрагментов. Также в статье приводится описание внешних особенностей рукописей, дается краткий анализ текста фрагментов и их сопоставление с самым полным списком санскритской Лотосовой сутры из Центральной Азии – кашгарской рукописью Н. Ф. Петровского. Полученные результаты позволяют существенно продвинуться в исследовании буддийского рукописного наследия на санскрите за пределами Индостана.

**Ключевые слова:** Лотосовая сутра, рукописи, санскрит, Сериндийский фонд, Хотан

**Для цитирования:** Мешезников А. В. Неопубликованные фрагменты санскритской рукописи SI 2093 Лотосовой сутры из Сериндийского фонда ИВР РАН. *Ориенталистика*. 2022;5(4):1133–1157. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-5-1133-1157>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.





## Unpublished fragments of the Sanskrit manuscript SI 2093 of the Lotus Sūtra from the Serindia Collection of the IOM, RAS

Artem V. Mesheznikov

Institute of Oriental Manuscripts Russian Academy of Sciences, Saint-Petersburg, Russia,  
mesheznikoff@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8883-1284>

**Abstract.** The article continues to introduce into scientific circulation the newly discovered Sanskrit fragments of the Lotus Sūtra (Saddharmapuṇḍarīka-sūtra) kept in the Serindia Collection of the IOM RAS, and also presents the intermediate results of the study of the Sanskrit manuscript heritage of Central Asia in general and texts of the Lotus Sūtra in particular within the work of the Serindia Laboratory – a recently formed subdivision of the IOM RAS. This publication includes five previously unpublished fragments of the Sanskrit Lotus Sūtra held in the Serindia Collection in the subcollection of N. F. Petrovsky under the call number SI 2093. The publication includes transliteration, translation into Russian and facsimile reproduction of these fragments. The article also outlines the physical features of the manuscripts, provides a brief analysis of the text of the fragments, and offers their comparison with the corresponding text from the largest existing Central Asian manuscript of the Sanskrit Lotus Sūtra which is well-known as so-called Kashgar manuscript of N. F. Petrovsky. The obtained results allow us to make significant progress in the study of the Buddhist manuscript heritage in Sanskrit outside India.

**Keywords:** Lotus Sūtra, manuscripts, Sanskrit, Serindia Collection, Khotan

**For citation:** Mesheznikov A. V. Unpublished fragments of the Sanskrit manuscript SI 2093 of the Lotus Sūtra from the Serindia Collection of the IOM, RAS. *Orientalistica*. 2022;5(4):1133-1157. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-5-1133-1157>.

### Введение

Среди рукописных материалов санскритской части Сериндийского фонда ИВР РАН первое место по числу обнаруженных списков и объему сохранившихся сочинений занимают отрывки Лotosовой сутры (Саддхармапундарика сутра). К настоящему моменту в Сериндийском фонде установлено наличие 30 санскритских рукописей сутры, среди которых отдельные фрагменты до сих пор остаются неопубликованными. В результате их выявления появилась возможность издать следующие двенадцать фрагментов<sup>1</sup> и тем самым суще-

<sup>1</sup> SI 2093 (5 фрагментов), SI 2098 (2 фрагмента), SI 3000 (2 фрагмента), SI 3631, SI 3693, SI 3694 (по одному фрагменту).





ственно продвинуться в деле введения в науку рукописей Лotosовой сутры из Сериндийского фонда ИВР РАН.

Хранящиеся в Сериндийском фонде санскритские рукописи Лotosовой сутры датируются в основном VIII–IX вв.,<sup>2</sup> выполнены исключительно в формате потхи на бумаге, южнотуркестанским брахми. Среди них представлены обе санскритские редакции сутры — гильгитско-непальская и центральноазиатская, при этом последняя явно преобладает. Достаточно указать, что в санскритском собрании ИВР РАН хранится наиболее полный из известных списков Лotosовой сутры — так называемая кашгарская рукопись Н.Ф. Петровского. Именно на ней исследователи основывают свои штудии, поскольку данная рукопись, дошедшая до нас почти целиком (свыше 400 листов и фрагментов), составляет основу центральноазиатской редакции Лotosовой сутры, которая считается самой ранней, содержащей более старый, близкий к оригинальному текст этого сочинения.<sup>3</sup> Исследования кашгарской рукописи показали, что изначально в ней насчитывалось около 500 листов, из них 399 листов и фрагментов хранятся в Сериндийском фонде в коллекции Н.Ф. Петровского (шифр SI 1925/27), 40 листов — в коллекции А. Стейна в Британской библиотеке, и еще около 20 в других хранилищах мира,<sup>4</sup> а 12 листов до сих пор не найдено [2, с. 12]. Большая часть санскритских рукописей Лotosовой сутры Сериндийского фонда обнаруживает сходство или даже дословно совпадает с текстом кашгарской рукописи Н.Ф. Петровского, то есть стоит ближе к центральноазиатской редакции. При сопоставлении этих рукописей с гильгитскими и непальскими текстами выявлены значительные различия.

Палеографический анализ и сохранившиеся колофоны показывают, что наибольшей популярностью Лotosовая Сутра пользовалась в южных оазисах Таримского бассейна, главным образом в Хотане, где санскритские списки заказывались донаторами-саками [3, с. 84]. В кашгарской рукописи Н.Ф. Петровского сохранились приписки на хотано-сакском языке, а также колофоны, в которых хотанцы просили хороших перерождений для умерших родственников. Примечательно, что название «кашгарская рукопись» — условное, оно связано с местом, где российский генеральный консул в Кашгаре Н.Ф. Петровский приобрел эту рукопись у местного собирателя, аксакала Бадруддина, который предположительно купил ее в южном Хотане, в местечке Кхадалик области Домако, где велись раскопки в начале XX в. и были найдены многие другие рукописи Сериндийского фонда [4, с. 245]. Иными словами, строго научно кашгарскую рукопись Н.Ф. Петровского следовало бы называть хотанской. Кроме того, эта и другие санскритские рукописи

<sup>2</sup> На основании палеографического анализа можно предположить, что несколько фрагментов были записаны в V–VII вв.

<sup>3</sup> В предисловии к изданию Керна и Нандзё авторы исходили из того, что центральноазиатская редакция является более оригинальной, поскольку правильный санскрит непальских рукописей является результатом позднейшей обработки текста [1, р. IX].

<sup>4</sup> 4 листа — в Библиотеке Индийского офиса в Лондоне, 9 листов — в Берлинской государственной библиотеке, 6 фрагментов — в коллекции Отани в Пекинской национальной библиотеке и 1 фрагмент в библиотеке Стерлинга в системе Йельского университета.



Лотосовой сутры из Сериндийского фонда, как отмечалось, записаны южнотуркестанским брахми — письмом, которое сформировалось и использовалось в Хотане, — что также указывает на широкое распространение там этой сутры.

Сопоставление санскритских рукописей собрания ИВР РАН с немецкими коллекциями турфанских рукописей показало, что в северных оазисах преобладала Хинаяна и распространялись преимущественно хинаянские тексты. Лотосовая сутра и другие махаянские тексты в турфанском собрании представлены лишь незначительным количеством фрагментов, тогда как в Сериндийском фонде, где количественно преобладают рукописи из южного оазиса Хотана, сутры Махаяны составляют главную часть собрания. В этом отношении, будучи, вероятно, одним из самых популярных санскритских текстов в Хотане, Лотосовая сутра вполне могла выступать в качестве одной из школообразующих сутр на юге Таримского бассейна.

Как уже отмечалось, центральноазиатская редакция Лотосовой сутры сохранилась в подавляющем большинстве санскритских рукописей Сериндийского фонда. Что касается другой, как считается, более поздней, так называемой гильгитско-непальской редакции Саддхармапундарики, ее сохранили санскритские рукописи из Непала и Тибета на пальмовом листе и бумаге, а также санскритские рукописи на бересте, обнаруженные в 1931 г. в Гильгите. В Сериндийском фонде только три санскритских рукописи оказались ближе к этой редакции сутры — SI 1941 [5], SI 3332/3 [6], SI 4645 [7].

В рукописях из оазисов Сериндии сохранились санскритские оригиналы канонических текстов Хинаяны и Махаяны, но, что особенно важно, среди них уцелели ранние версии буддийских сутр, которые в самой Индии уже были заменены более новыми, о чем можно говорить, в частности, в отношении Лотосовой сутры. Изучение китайских переводов пролило свет на хронологию функционирования различных версий санскритской Лотосовой сутры. В результате соотнесения всех имеющихся санскритских рукописей Лотосовой сутры с буддийской традицией на китайском языке было определено, какая санскритская редакция положена в основу тех или иных китайских переводов сутры. Четкие датировки китайских переводов позволяли исследователям установить, что некая версия индийского текста уже существовала к определенному времени, и в случае с Лотосовой сутрой это давало основание выдвигать предположения о времени письменной фиксации ее санскритских редакций. Так, благодаря китайским переводам было установлено, что новая (гильгитско-непальская) версия сутры сложилась в Индии, предположительно, около IV в. и выбрана для китайского перевода Кумарадживы (406 г.), в то время как в городах-оазисах Тарима продолжала распространяться более ранняя (центральноазиатская) версия сутры, принесенная туда в первых веках н.э. и переведенная в III в. на китайский язык Дхармаракшей.

Историю эволюции санскритского текста Лотосовой сутры, используя ее китайские переводы и все известные ныне рукописи (непальским письмом, деванагари и брахми), пытался проследить австрийский исследователь Х. Бехерт. Изучив хронологические отношения между индийскими и центральноазиатскими текстами, Х. Бехерт дал объяснение причины появления



нескольких редакций сутры.<sup>5</sup> По его мнению, в первых веках н. э., когда текст сутры был письменно зафиксирован, существовала одна редакция, которая получила распространение в Индии и Центральной Азии. Во времена так называемого «санскритского ренессанса» параллельно с письменной кодификацией буддийских текстов происходило сведение буддийской литературной традиции, долгое время функционировавшей на разнородных праkritах, к единой языковой форме, в качестве которой был выбран санскрит. Первоначальный текст сутры, зафиксированный, вероятно, на санскритизированном праkritе,<sup>6</sup> индийские ученые подвергли редакторской обработке, в результате которой текст был перестроен, многочисленные повторы и нарушения в синтаксисе удалены, а разнвариантные грамматические формы унифицированы в соответствии с нормативным санскритом. Этот новый, отредактированный вариант Лотосовой сутры начал распространяться по Северной Индии, а на рубеже IV–V вв. был взят за основу переводческой школой Кумарадживы. При этом в Центральной Азии продолжал распространяться ранний, неотредактированный текст, и в городах-оазисах Таримского бассейна, особенно в Хотане, в обращении оказались преимущественно рукописи, содержащие этот старый и более близкий к оригинальному варианту Лотосовой сутры. К числу таких рукописей относятся и фрагменты, которым посвящена данная статья.

Настоящая публикация включает пять ранее не опубликованных фрагментов санскритской Лотосовой сутры, хранящихся в Сериндийском фонде в коллекции Н.Ф. Петровского под шифром SI 2093. В издание включены транслитерация, перевод и факсимильное воспроизведение данных фрагментов. Как удалось установить, под шифром SI 2093 хранится пять фрагментов или неполных листов которые принадлежат к одному и тому же списку Лотосовой сутры, представляют ее центральноазиатскую редакцию и следуют за текстом кашгарской рукописи Н.Ф. Петровского.

Как говорилось выше, тексты рукописей Сериндийского фонда зачастую почти дословно совпадают с текстом кашгарской рукописи Н.Ф. Петровского. Сравнивая ее с отдельными фрагментами других рукописей, можно предположить, что изменения санскритского текста в период распространения сутры в южных оазисах Таримского бассейна были незначительными. За исключением нескольких фрагментов, которые оказались ближе к редакции, известной по гильгитско-непальским рукописям, все остальные четко следуют за

<sup>5</sup> См. предисловие Х. Бехерта к факсимильному изданию кашгарской рукописи Н.Ф. Петровского: [8, р. 6–7].

<sup>6</sup> Ф. Эджертон предложил концепцию буддийского гибридного санскрита как праkritа, который искусственно пытались санскритизировать. Эджертон предполагал, что в процессе санскритизации тексты на праkritах корректировали по аналогии с санскритом, постепенно проникавшим в изначально праkritские сферы. Предположительно, в ходе постепенной устной трансформации (пересказа текстов) в праkritы вводились санскритские элементы, причем санскритизация шла по нарастающей, в результате чего образовался континуум текстов, для которых характерно различное соотношение санскритизмов и праkritизмов. При кодификации тексты фиксировались на гибридном санскритско-праkritском языке, не имевшем нормы как таковой, но содержавшем достаточно устойчивые отклонения от классического санскрита, которые отмечались в исследовании Ф. Эджертона [9].



текстом кашгарской рукописи, а небольшие разночтения среди различных списков можно считать равноправными как по содержанию, так и по грамматической форме. Это справедливо и для исследуемых фрагментов SI 2093, которые соответствуют тексту кашгарской рукописи и содержат отрывки из первых трех глав сутры (см. Таблицу 1 – Tabl. 1).

Таблица 1.

Tabl. 1.

Номер и название главы Лотосовой сутры	Страницы и строки по кашгарской рукописи Н.Ф. Петровского	Номер листа или фрагмента рукописи SI 2093
I Nidānaparivartaḥ	29b (3) — 30a (4)	Фрагмент 1
II Uṛpāyakaūśalyaparivartaḥ	48b (5) — 49a (7)	Фрагмент 2
	50a (2) — 50b (3)	Фрагмент 3 (лист 66)
III Uṛamāparivartaḥ	65a (7) — 66a (2)	Фрагмент 4 (лист 90)
	66a (2) — 66b (4)	Фрагмент 5 (лист 91)

### Описание рукописей

Фрагменты рукописи SI 2093 выполнены на вержированной бумаге светло-коричневого цвета. Текст нанесен черной тушью с обеих сторон листов потхи, на каждой стороне по 5 строк с одинаковым межстрочным интервалом (1,8 см). Письмо – южнотуркестанское брахми. По палеографическим данным фрагменты могут быть условно датированы VIII–IX вв.

Фрагмент 1 – фрагмент правой части листа потхи. Размер – 9,9×13,7 см. Пагинация отсутствует. Сохранилось правое поле (ширина 1,5 см).

Фрагмент 2 – фрагмент центральной части листа потхи, правый и левый края утрачены. Размер – 9×15 см. Пагинация отсутствует. Сохранность средняя, значительные утраты текста, тушь местами сильно стерлась.

Фрагмент 3 (лист [6]<sup>7</sup>) – фрагмент левой части листа потхи. Размер – 10,3×12,4 см. На левом поле (шириной 1,6 см) лицевой стороны фрагмента имеется пагинация, однако по какой-то причине номер листа (66) проставлен дважды – и по центру левого края, где он традиционно ставится, и в левом верхнем углу, где его быть не должно. У двух других фрагментов SI 2093 с пагинацией левые верхние углы не сохранились, поэтому нельзя точно сказать, присутствовала ли и там двойная пагинация. При проверке других списков Лотосовой сутры из Сериндийского фонда двойная пагинация найдена еще в нескольких случаях, в частности, в уже опубликованной рукописи SI 1939 [10, с. 124–133, 231–251]. При этом, насколько можно судить по внешним характеристикам, листы рукописи SI 1939 весьма схожи с фрагментами SI 2093. Одинаковое количество строк и идентичный межстрочный интервал, схожие характеристики бумаги, размеры полей и ширина листов и фрагментов и, наконец, эта довольно необычная двойная нумерация позволяют предположить, что фрагменты SI 2093 и листы SI 1939

<sup>7</sup> Вследствие утрат по левому краю фрагмента пагинация оказалась повреждена, однако номер листа удалось восстановить по сохранившимся элементам цифр брахми и исходя из текста остальных фрагментов.





некогда могли составлять единую рукопись. Что касается двойной пагинации, похожее явление засвидетельствовано также в монгольских рукописях, и весьма ценные наблюдения в этом отношении запечатлены в статье Н. В. Ямпольской [11]. Автор называет данную особенность «рабочей фолиацией», и суть ее заключается в следующем. Такая фолиация встречается в объемных и многовидных рукописях, над которыми работали несколько переписчиков. По-видимому, они делили листы копируемой рукописи на равные части, однако сразу проставить фолиацию на еще чистых листах не могли, поскольку не знали заранее, сколько листов займет текст у каждого переписчика. Поэтому сначала они ставили черновую фолиацию, но не там, где должна стоять основная, а впоследствии, когда готовые листы собирали в книгу, проставляли уже «чистовую» фолиацию. Вполне вероятно, что это объяснение справедливо и для рукописей на санскрите, так как в санскритской части Сериндийского фонда двойная пагинация зафиксирована исключительно на листах, содержащих текст Лotosовой сутры — достаточно объемного сочинения, предполагавшего участие в переписке нескольких писцов.

Фрагмент 4 (лист 90) – фрагмент левой части листа потхи. Размер – 10,3×21 см. Сохранилось графически очерченное левое поле (ширина 1,6–1,7 см). Пагинация на лицевой стороне листа – 90. В 12 см от левого края сохранились следы декоративного круга, маркировавшего отверстие для брошюровки.

Фрагмент 5 (лист 91) – фрагмент левой части листа потхи. Размер – 10×21 см. Левое поле (1,7 см), как и на предыдущем листе, выделено графлением. Пагинация – 91. В 12 см от левого края располагалось отверстие для брошюровки, вокруг которого проведена окружность (диаметр 2,5 см).

### Содержание фрагментов

Фрагменты SI 2093, как указывалось выше, представляют собой отрывки из трех начальных глав Лotosовой сутры. Фрагмент 1 содержит середину текста I главы сутры *Nidānaparivartaḥ* («Вступление»). В данной главе основными собеседниками, начинающими вступительный диалог, представлены Манджушри и Майтрея. По содержанию текст сохранившегося отрывка из фрагмента 1 предваряется обращением Майтреи к Манджушри с вопросом о том, чем вызван великий свет, порожденный Буддой и озаривший тысячи миров. Манджушри разъясняет Майтрее и другим присутствующим на великом собрании, что это предзнаменование; оно возвещает, что Будда собирается изложить Дхарму, запечатленную в Лotosовой сутре. Манджушри догадывается об этом благодаря знанию определенных событий, свидетелем которых стал в прошлых жизнях. Он говорит, что уже видел подобный свет, явленный буддами прошлого, и рассказывает о том времени, когда он был бодхисаттвой Варапрабхой и обучал живых существ. Некогда жил Будда по имени Чандрасурьяпрадипа, и до принятия аскетического образа жизни у него было восемь сыновей, молодых принцев, каждый из которых царствовал на четырех континентах. Когда сыновья узнали, что отец оставил свой дом, стал аскетом и достиг высшего, совершенного просветления, они, последовав его примеру, отрелись от мирской жизни и стали Учителями Дхармы, совершали благие



деяния и взращивали в себе добрые «корни»<sup>8</sup>. Именно в то время Чандрасурьяпрадипа, завершив проповедь сутры о Бесчисленных Значениях, вошел в состояние самадхи, после чего великий дождь из божественных цветов пролился на слушателей в собрании, и все поле Будды содрогнулось. После этого все, кто присутствовал на собрании, в изумлении и экстазе устремили взоры на Будду, и тогда из пучка белых волос между его бровями вырвался луч, осветивший сиянием сотни тысяч миров, в точности так, как это происходит сейчас на глазах у Майтрейи и Манджушри. Среди 20 коти<sup>9</sup> бодхисаттв, присутствовавших на собрании, находился бодхисаттва Варапрабха, у которого было восемьсот учеников. Выйдя из самадхи, Чандрасурьяпрадипа открыл Варапрабхе и другим слушателям Дхарму Лotosовой сутры, которую проповедовал в течение 60 малых калп (промежуточных мировых эпох), пока не предсказал свой уход в нирвану «без остатка» и появление следующего Будды. Варапрабха сохранил в памяти Дхарму Лotosовой сутры и проповедовал ее на протяжении 80 малых калп. Сыновья Чандрасурьяпрадипы стали учениками Варапрабхи и с его помощью созрели для просветления. С этого момента начинается отрывок из фрагмента SI 2093. Восемь принцев вступили на путь Будды, увидели многих Будд, выразили им почтение и в конце обрели высшее, совершенное просветление. Последним, кто стал Буддой, назван Дианкара. Далее в отрывке говорится о восьмистах учениках Варапрабхи, среди которых был некий бодхисаттва, обуянный желанием прославиться, отчего получил имя Яшаскама («Жаждающий славы»). Хотя Яшаскама много читал и изучал сутры, он не мог проникнуть в их смысл и удержать в голове прочитанное. Однако благодаря тому, что Яшаскама взрастил в себе «корни» добрых заслуг, он смог увидеть бесчисленное множество Будд, которых почитал и восхвалял. Далее Манджушри раскрывает, что именно он в те дни был Варапрабхой, а Майтрейя – бодхисаттвой Яшаскамой. Манджушри добавляет, что счастливое предзнаменование – великий свет, испускаемый Буддой, – ничем не отличается от оного в прошлых временах, поэтому именно сегодня Будда начнет проповедь Дхармы Лotosовой сутры.

Фрагменты 2 и 3 в рукописи SI 2093 располагались близко друг к другу. Насколько можно судить по кашгарской рукописи Н. Ф. Петровского, их разделял один лист. Данные фрагменты содержат отрывки из главы II Ур̥āyaukaśālyaparivartaḥ («Искусные средства»). В этой главе Будда в беседе с Шарипутрой рассказывает об искусных средствах проповеди и провозглашает «единую колесницу» (т. е. единый путь обретения состояния Будды всеми живыми существами)<sup>10</sup>. Прежде Будда учил, что есть три пути (их развернутое описание содержится в III главе): колесница шраваков (т. е. «слушателей учения», тех, кто достигает просветления путем обучения Дхарме), колесница пратьекабудд (буквально «Будда для одного [себя], – те, кто обретает нирвану собственными усилиями, без обучения) и колесница бодхисаттв.

<sup>8</sup> Корни – пять органов чувств и ментальный орган (разум) [12, с. 371].

<sup>9</sup> Коти (санскр. koṭī) – 10 миллионов [13, p. 312].

<sup>10</sup> В отличие от учения Школ традиционного буддизма об особой исключительности пути к просветлению Лotosовая сутра провозглашала, что всем живым существам суждено обрести универсальное состояние Будды, если они будут слушать сутру и уверуют в ее учение.





Однако в ходе разговора с Шарипутрой Буддой раскрывается, что истинен только один путь – экаяна (или буддаяна)<sup>11</sup>, единая колесница Будды.<sup>12</sup> Объясняя первоначальную демонстрацию трех колесниц, Будда обращается к концепции искусности средств проповеди (упая-каушалья), по которой Дхарму следует открывать, учитывая способности адептов, их возможности воспринимать смысл сказанного. Не все живые существа способны сразу постичь учение единой колесницы, и по этой причине Будда с помощью искусного средства подразделяет одну колесницу на три. Таким образом, три колесницы – это искусные средства, обусловленные необходимостью возвещать истину сообразно восприятию адептов. Тот, кто достиг мастерства в искусных средствах, способен распространять Дхарму среди любых разумных существ, какими бы ни были их изначальные мыслительные установки. В итоге живые существа обретают состояние Будды с помощью одной колесницы, чему способствуют Татхагаты, Архаты и Самъяксамбудды прошлого, настоящего и будущего, которые при помощи искусных средств проповедуют учение и ведут живых существ ко всеведению. Во фрагментах 2 и 3 говорится о Буддах будущего и настоящего, которые, используя искусные средства, направляют живых существ к единому пути и высшему, совершенному просветлению. Благодаря искусным средствам они адаптируют проповедь учения к потребностям, устремлениям и возможностям последователей. Это же относится и к нынешнему Будде – Татхагате, Архату и Самъяксамбудде, который являет себя под именем Шакьямуни и, как Будды прошлого и грядущего, существует для благополучия живых существ, которым желает открыть свойства Татхагаты, проповедуя наивысшую Дхарму Великой колесницы, трудную для понимания и потому предполагающую применение искусных средств. Живые существа изначально наделены природой Будды, она же их истинная сущность, но не осознают ее, поэтому Будды прошлого, настоящего и будущего существуют, чтобы вести живых существ к осознанию их подлинной природы и реализации врожденного потенциала просветления [14, с. 207–208].

Фрагмент 4 (лист 90) и, судя по тексту и сохранившейся пагинации, следующий сразу за ним фрагмент 5 (лист 91) представляют собой почти самое начало главы III Урамāparivartaḥ («Сравнение»). Глава начинается с реакции Шарипутры на услышанную проповедь о едином пути обретения состояния Будды всеми живыми существами. Шарипутра признается, что его неоднократно посещала одна и та же мысль – почему Будда проповедовал путь спасения, предлагаемый Малой колесницей (колесницами шраваков и пратьекабудд)? И теперь, когда Будда все разъяснил, Шарипутра видит, что Малая колесница была нужна, чтобы повести за собой живых существ и в дальнейшем с помощью Великой колесницы привести их к наивысшему просветлению. Шарипутра приходит к пониманию, что в этом не вина

<sup>11</sup> В Лотосовой сутре встречается ряд таких эквивалентных выражений, как «одна колесница» (ekaṃyānaṃ), «колесница Будды» (buddhayaṃnaṃ), «единственная колесница» (ekam eva yānaṃ), «единственная великая колесница» (ekam eva mahāyānaṃ) и т.д.

<sup>12</sup> Поскольку в Лотосовой сутре не приведено точное определение экаяны, у китайских и японских комментаторов сложилось несколько толкований, и, пожалуй, основные заключались в том, что единая колесница либо отождествляется с колесницей бодхисаттв, либо выделяется в отдельную, четвертую колесницу.



Будды, а напротив, присутствующие на собрании сами виноваты – они приняли положения Малой колесницы за безусловно истинные, не дождавшись проповеди Будды о том, что они достигнут полного просветления и спасутся с помощью Великой колесницы. В предыдущей главе Будда объяснял, что, услышав об одной колеснице напрямую, некоторые живые существа не поверят и не воспримут этого, засомневаются и отвергнут Дхарму. Поэтому для того, чтобы все существа смогли войти в мудрость Будды, были придуманы искусные средства. Далее в главе III, уже в той части текста, на которую приходится фрагмент 4, Шарипутра говорит, что ни он, ни другие присутствующие не знали, что такое искусные средства проповеди, и не обладали достаточной мудростью, чтобы уловить иносказания проповедей Будды. Первый раз слушая Дхарму Будды, они сразу же верили сказанному, не подозревая, что речам Будды присущи образность, намеки и скрытый смысл. Будда применяет искусные средства с использованием иносказательной речи, называемой в Лotosовой сутре *saṃdhābhāṣya* (или *saṃdhāvācāna*, в том же значении)<sup>13</sup>. Слова Будды лишь намекают на глубоко скрытый в них смысл. Это можно понимать так, что Будда проповедует Дхарму путем наведения на мысль и делает это в аллегорическом ключе<sup>14</sup>. Во фрагменте 5 благодаря услышанной проповеди истинной Дхармы о ничем не превзойденной колеснице Будды Шарипутра приходит к осознанию, что находится на пути к обретению полного состояния Будды.

Таким образом, в начальных главах Лotosовой сутры представлена концепция экаяны, по которой действенным признается только один путь, ведущий к высшему состоянию Будды, а другие пути (колесницы шраваков и пратьекабудд) и уровни духовных достижений (архатство и пратьекабуддовость) составляют часть искусных средств. Будда говорит, что не существует ни двух, ни трех колесниц, и сообщает Шарипутре, что учит Дхарме, основываясь на одной колеснице, при этом данное учение преподносится в Лotosовой сутре как с помощью прямых утверждений Будды, так и искусными средствами, применяемыми для наставления живых существ. Единственная цель Будды состоит в том, чтобы указать живым существам путь к внутреннему постижению Татхагаты и обретению высшего, совершенного состояния Будды.

## Заключение

Хотя большое количество текстов Саддхармапундарики уже издано, многое остается неопределенным в истории создания и бытования сутры, в хронологии ее различных редакций и их соотношении. Поэтому каждая новая рукопись оказывается важной вехой, и публикация вновь выявленных фрагментов, даже если они практически полностью совпадают с уже изданными

<sup>13</sup> *Ṣaṃdhābhāṣya* – сложное слово из двух компонентов: *bhāṣya* («речь») и *saṃdhā*, которое можно перевести как «нацеливаться на», «иметь в виду», «намереваться».

<sup>14</sup> В этом отношении искусность в средствах проповеди наиболее ярко иллюстрируется притчами, и непосредственно с этим связано название главы. «Сравнениями» в притчах подкрепляются высказывания Будды по различным вопросам учения. В частности, в главе III приводится притча о спасении детей из горящего дома, отражающая рассуждение о трех колесницах.



текстами, может добавить некий новый штрих к нашим представлениям об обстоятельствах существования и функционирования Лотосовой сутры. Издание фрагментов SI 2093 позволит сопоставить их с другими списками Лотосовой сутры и предпринять анализ лингвистического и палеографического материала, что будет способствовать воссозданию критического текста центральноазиатской редакции сутры.

Ниже приводится транслитерация, сопоставление с текстом кашгарской рукописи Н. Ф. Петровского (SI 1925) и перевод фрагментов SI 2093.

### Условные обозначения

- ◊ — восстановленная акшара
- [ ] — поврежденная акшара
- < > — пропущенная в тексте акшара
- { } — лишняя акшара
- + — утраченная акшара
- .. — акшара, которую не удастся прочесть
- нечитаемая часть акшары, которую не удастся реконструировать
- ' — знак аваграха (в рукописи отсутствует, но в транслитерации реконструируется) /// — обрыв рукописи
- — обозначение пунктуации в рукописи
- \* — обозначение вирама в рукописи
- || — двойная данда, обозначение пунктуации в рукописи : — висарга как обозначение пунктуации в рукописи
- — обозначение отверстия для брошюровки

### Фрагмент 1

#### Recto

1. /// + • taiś cājitāṣṭabhi
2. /// + ṇi dṛṣṭāni dṛṣṭvā co-
3. /// + pūjitāny ar[c]i[t]ā[n](y)
4. /// [s]amyaksaṃbodhi ///
5. /// babhūva [•] ///

SI 1925, 29b(3—7): • **taiś cājitāṣṭabhī** rājakumārais tataḥ paścād bahūni budhakoṭinayutaśatasahasrāṇi **dṛṣṭāni copasaṃkrrāntāni satkṛtāni ca gurukṛtāni ca mānitāni pūjitāny arcitāny** apacitāny abhūvat\* sarveś ca tair aṣṭabhī rājakumārair anuttarām **samyaksaṃbodhim** abhisambuddhā paścimakaś ca teṣāṃ dīpaṃkaras tathāgato 'rhāṃ samyaksaṃbuddho **babhūva** •

#### Verso

1. /// [g]uruko 'bh ///
2. /// yaṃte sma ///
3. /// yasamajñā (bh)[ū]t\* [t](e)[n](a)
4. /// ṭinayutaśatasaha-
5. /// (sa)rve satkṛtā guru-



SI 1925, 29b(7)—30a(4): *teṣāṃ cāṣṭaśātānām atevāsinām<sup>15</sup> eko bodhisatvo bodhimātraṃ<sup>16</sup> lābhasatkāraguruko 'bhūt\* d<sup>17</sup>-yaśaskāmas tasyodiṣṭodiṣṭāni<sup>18</sup> sūtrapadavyaṃjanāny antardhāyaṃte sma • na saṃdṛṣyaṃte sma • na sam<ṣṭha>-ti<sup>19</sup> sma • tasya yaśaskāma iti nāmadheyasamajñā 'bhūt\* tena cāpi tenāiva kuśalamūlena sa bodhisatvo bahūni tathāgatakoṭinayutaśatasahasrāny āsādītāny ārādhitāni ca ārādhya ca te buddhā bha<sup>o</sup>gavantaḥ sarve satkṛtā guru*

## Перевод

### Recto

И те восемь принцев, о Аджита, позже увидели пятьдесят сотен тысяч мириад коти будд, подошли к ним, с глубоким почтением поклонились и восславили их, совершили подношения и оказали им всевозможные знаки уважения. Все они достигли высшего, совершенного просветления, и последним из них был Татхагата, Архат и Самьяксамбудда по имени Дипанкара.

### Verso

Среди восьмисот учеников был Бодхисаттва, который испытывал чрезмерную тягу к наживе и почестям, жаждал признания заслуг и славы, но слова и буквы из сутр, которые он изучал, стирались из памяти, исчезали, не удерживались в голове. Так он получил имя Яшаскама. Путем накопления религиозных заслуг Яшаскама умиловил сотни тысяч мириад коти Будд, с глубоким почтением поклонился и восславил их, совершил подношения и оказал им всевозможные знаки уважения.

## Фрагмент 2

### Recto

1. /// (bh)[i]nir[h][ā][r][ā][n]ānā[n][i](r)d(e)(ś)(a)[v]i .. ///
2. /// [y]akauśalyebhiḥ [n]ā[n]ādhi .. ///
3. /// (v)[ā](ś)ayānāṃ satvānāṃ ///
4. /// [y]i[ṣ]yaṃti • te 'pi sa ///
5. /// [r][m]aṃ deśayi ///

SI 1925, 48b(5)—49a(2): *yair nānābhinirhāranānānirdeśavividhahetukāraṇa nidarśanāraṃbaṇānānirūktyupāyakośalyebhi<sup>20</sup> • nānādhimuktikānāṃ satvānāṃ nānādhātṡvāśayānāṃ anekadhātṡvāśayānāṃ satvānāṃ dhātṡvāśayaṃ viditvā yathādhātṡvāśayānāṃ satvānāṃ dharmāṃ deśayiṣyati<sup>21</sup> • te 'pi sarve śārad-*

<sup>15</sup> a<ṃ>tevāsinām. Здесь и далее коррективы к чтению текста и исправления описок кашгарской рукописи Н. Ф. Петровского даны в соответствии с изданием Х. Тоды: [2].

<sup>16</sup> {bo}dhimātraṃ.

<sup>17</sup> <jñātiguruko 'bhū>d.

<sup>18</sup> tasyo<d>diṣṭo<d>diṣṭāni.

<sup>19</sup> na saṃ<tiṣṭhaṃ>ti sma.

<sup>20</sup> ...āraṃbaṇānā<nā>.

<sup>21</sup> deśayiṣya<ṃ>ti.



vatīputra buddhā bhagavanta ekam eva yānam ārabhya satvānām dharmam deśay-  
iṣyati<sup>22</sup> •

### Verso

1. /// (d)(e)śayīṣyaṃ[t] + ///
2. /// ... deśayīṣyaṃti • .. ///
3. /// v(a)t[ā]raṇa[p][r]atibodhin + ///
4. /// .. d[e]śayīṣyaṃti • ye '[p]i [t](e) .. ///
5. /// .. m arha[t]ā[m] samyak[s]amb[u][d][dh][ā]n(ā) ///

SI 1925, 49a(2–7): *yad idaṃ buddhayānaṃ sarvajñajñānaparyavasānam eva satvānām dharmam deśayīṣyaṃti yad ida*<sup>23</sup> *thāgatajñānadarśanasamādapan- am eva satvānām dharmam deśayīṣyaṃti tathāgatajñānadarśanasamādarśanam eva tathāgatajñānāvātāraṇapratibodhanam*<sup>24</sup> *eva tathāgatajñānāvātāraṇam*<sup>25</sup> *eva satvānām dharmam deśayīṣyaṃti • ye 'pi te śāradvatīputra satvās teṣāṃ anāgatānām tathāgatānām m arhatām samyaksbuddhānām antikāt tam dhar- mam śroṣyaṃti •*

### Перевод

#### Recto

[Татхагаты, Архаты и Самъяксамбудды будущего] будут излагать учение при помощи искусных средств, рассуждений, указаний, разнообразных доказа- тельств, доводов, примеров, основополагающих понятий и толкований, со- образно наклонностям живых существ, учитывая их различные нравы и на- мерения. Все Будды и Бхагаваны, о Шарипутра, будут проповедовать Дхарму с помощью только одной колесницы.

#### Verso

Это колесница Будды, что приведет живых существ ко всеведению. [Буд- ды] будут проповедовать всем живым существам учение и вдохновлять их на постижение знания-видения Татхагаты. Проповедуя учение, они будут де- монстрировать знание-видение Татхагаты, пробуждать у живых существ мысли о знании-видении Татхагаты, направлять их на путь к знанию-виде- нию Татхагаты. И те живые существа, о Шарипутра, которые услышат учение от Татхагат, Архатов и Самъяксамбудд будущего, [достигнут высшего, совер- шенного просветления.]

### Фрагмент 3 (лист [6]6)

#### Recto

1. tathāgatajñāna ///
2. nam eva ta(th)āga[t] + ///

<sup>22</sup> deśayīṣya<ṃ>ti.

<sup>23</sup> ida<ṃ ta>thāgata.

<sup>24</sup> tathāgatajñā<nadarśa>nāvātāraṇapratibodhanam.

<sup>25</sup> tathāgatajñā<nadarśanamārgā>{nā}vatāraṇam.



3. śaradvatīputra sa ○ ///
4. [b](u)ddhān[ā][m] (a)ntikā .. ///
5. vi[ṣ][y]a[m]ti • a[h]a[m] a[p]i ///

SI 1925, 50a(2—7): **tathāgatajñānadarśanasamdarśanam eva tathāgatajñānavatāraṇapratibodhanam**<sup>26</sup> **eva tathāgatajñānamārgāvatāraṇapratibodhanam eva**<sup>27</sup> **tathāgatajñānamārgāvatāraṇam**<sup>28</sup> **eva satvānām dharmam deśayati**<sup>29</sup> • ye 'pi te **śāradvatīputra satvās teṣām pratyutpannām**<sup>30</sup> **tathāgatānām arhatām samyaksambuddhānām antikāt tam dharmā**<sup>31</sup> **śṛṇvaṃti te 'pi sarve 'nuttarāyāḥ samyaksambodhaherr lābhino bhaviṣyati**<sup>32</sup> • **aham apī śāradvatīputraitarhi pratyutpanne 'dhvani śākyamunis tathāgato**

### Verso

1. t sa[m]yaksambu[d]dh[o] [b]a[h]u ///
2. + [o] janakāyasyā[r][th] . ///
3. bhini[r][h]āranānā ○ ///
4. rūktyupāya[k]ośalye ///
5. [k]adhātvāśayā .. ///

SI 1925, 50a(7)—50b(4): 'rhām **samyaksambuddho bahu**janahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya mahato **janakāyasyārthāya hitāya sukhāya devānām ca manuṣyānām ca • nānābhīnirhāratānā**<nā>nirdeśavividhahetukāraṇanidarśanāraṃbaṇānānārūktyupāyakośalyebhiḥ<sup>33</sup> nānādhimuktikānām satvānām nānādhātvāśayānām **anekadhātvāśayānām satvānām nānādhātvāśayam**<sup>34</sup> **viditvā yathādhātvāśayānām satvānām dharmam deśayiṣyāmi**<sup>35</sup>

### Перевод

### Recto

Проповедуя учение, [Будды настоящего] демонстрируют знание-видение Татхагаты, пробуждают у живых существ мысли о знании-видении Татхагаты, направляют их на путь к знанию-видению Татхагаты. И те живые существа, о Шарипутра, которые слушают учение у Татхагат, Архатов и Самъяксамбудд настоящего, достигнут высшего, совершенного просветления. И я сам, о Шарипутра, являюсь под именем Шакьямуни ныне Татхагатой,

<sup>26</sup> tathāgatajñā<nadarśa>nāvatāraṇapratibodhanam.

<sup>27</sup> {tathāgatajñānamārgāvatāraṇapratibodhanam eva}.

<sup>28</sup> tathāgatajñāna<darśana>mārgāvatāraṇam.

<sup>29</sup> deśaya<m>ti.

<sup>30</sup> pratyutpa<n>nānām.

<sup>31</sup> dharmā<m>.

<sup>32</sup> bhaviṣya<m>ti.

<sup>33</sup> ...<ni>rūktyupāyakośalyebhiḥ.

<sup>34</sup> {nānā}dhātvāśayam.

<sup>35</sup> deśa{yiṣ}yāmi.



**Verso**

Архатом, Самъяksamбуддой на пользу и во благо многим, из сострадательной любви к миру, для благополучия великого множества живых существ, ради счастья богов и людей. Я проповедую им учение при помощи искусных средств, рассуждений, указаний, разнообразных доказательств, доводов, примеров, основополагающих и толкований, сообразно наклонностям живых существ, учитывая их различные нравы и намерения.

**Фрагмент 4 (лист 90)****Recto**

1. nena niryāyitā nodāreṇa yā(ne) ///
2. vayaṃ bhagavat[ā] ni[r][v]. .. tā • [e] ///
3. kam evaite do[ṣ]ā (h)y ○ ///
4. hetoḥ saced bhagavā(n) ///
5. yā bhagavata deśyam+ ///

SI 1925/27, 65a(7)—65b(5): **nena ryāyitā<sup>36</sup> nodāreṇa yānena yad uta buddhayānena nīlacayānena<sup>37</sup> khuḍalakayānena<sup>38</sup> tā vayaṃ bhagavatā nirvāpitā • evaṃ ca me bhagavaṃs tasmim samaye bhavati asmākam evaite doṣā hy asmākam evaite hy aparādhā nai<sup>39</sup> bhagavato 'parādhā • tat kasya hetoḥ saced bhagavān<sup>40</sup> asmābhi • pratikṣito 'bhaviṣyat sāmukarṣiyā dharmadeśanayā bhagavatā deśyamānayā • yad idam anuttarāṃ samyaksambodhim ārabhya tebhīś caiva**

**Verso**

1. vayaṃ bhagavan dharmebhi [n][i] ///
2. [ṣu] bodhisatvadharmeṣu sa ///
3. bhaṇitenaiva ta ○ + .. ///
4. tā manasikṛt[ā] s[o] + [bh]agavā(n) ///
5. tridivasāny atināmayāmi so 'haṃ (i) ///

SI 1925/27, 65b(5)—66a(2): **vayaṃ bhagava<sup>41</sup> dharmebhir niryā<sup>42</sup> bhavema : yat punar bhagavān asmābhir anuprārthikateṣu<sup>43</sup> bodhisatvadharmeṣu sandhābhāṣyaṃ bhagavatām ajānamānais tvaramānaiḥ prathamabhāṇitenāina<sup>44</sup>**

<sup>36</sup> <ni>ryāyitā

<sup>37</sup> nī{la}cayānena.

<sup>38</sup> khu<ḍ>ḍalakayānena.

<sup>39</sup> nai<va>.

<sup>40</sup> bhagavā{ṃ}n.

<sup>41</sup> bhagava<ṃ>.

<sup>42</sup> niryā<yitā>.

<sup>43</sup> anuprārthi{ka}teṣu.

<sup>44</sup> prathamabhāṇi{te}nāina.



*tathāgatasya dharmadeśanā śrut{v}ā<sup>45</sup> udgrhītā bhāvitā cintitā manasikṛtā so 'haṃ bhagavān ātmaparibhāṣāya evaṃ bhūyiṣṭhatarām rātriditasāny atināmayāmi so 'ham idānīm bhagavān idam evarūpam āścaryādbhuta*

## Перевод

### Recto

«...нас вели к освобождению [с помощью Малой Колесницы]. Бхагаван вручил нам Малую Колесницу, но не Великую Колесницу — Колесницу Будды. И теперь, о Владыка, мне открылось, что это наша вина, а не вина Бхагавана. Ибо если бы мы дождались от Будды проповеди непревзойденной Дхармы, то есть проповеди о достижении наивысшего и совершенного просветления,

### Verso

тогда, о Бхагаван, мы, следуя сказанному, обрели бы освобождение. Однако, мы, когда стремились постичь учения бодхисаттв, не знали, что речи Бхагавана полны намеков, и, слушая первые наставления Татхагаты, спешили сразу уловить их смысл, размышляли о них, внимали им. С того времени, о Бхагаван, все дни и ночи я постоянно упрекал себя. Но сейчас, о Бхагаван, [услышав от Будды] такую удивительную...

## Фрагмент 5 (лист 91)

### Recto

1. dharmam aśru[t](a)pūr[v][aṃ] bhagavan sāntikā ///
2. ptodyasm[i] bhagavan {va} [ś]ībh[ū][t]o ..(i) ///
3. prāptaḥ a[d]yāhaṃ bha ○ ///
4. dha[r]manirmīto dharmat+ ///
5. bhagavān adya ida ///

SI 1925/27, 66a(2—7): *dharmam aśrutapūrvaṃ bhagavanta<sup>46</sup> sāntikāc chrutvā nirvāṇaprāpta adyasmi bhagavan nirvāṇaprāpto 'dyasmi bhagavanta<sup>47</sup> śībhūto<sup>48</sup> 'dyasmi bhagavān parinirvṛtaḥ adya me bhagavān arhatvaṃ prāpta<sup>49</sup> • adyāhaṃ bhagavān bhagavataḥ putro jyeṣṭha : orasau mukhato jāto dharmajo dharmanirmīto dharmatājāto dharmadāyādo dharmanirvṛtaḥ<sup>50</sup> apagataparidāgho 'smi bhagavān adya idam evarūpam āścaryādbhutadharmam aśrutapūrvaṃ bhagavataḥ sāntikā*

<sup>45</sup> śrut{v}ā.

<sup>46</sup> bhagava{n}ta<ḥ>.

<sup>47</sup> bhagavan{ta}.

<sup>48</sup> śī<tī>bhūto.

<sup>49</sup> prāpta<ṃ>.

<sup>50</sup> dharmanirvṛ<t>taḥ.



### Verso

1. c chrutvā atha khalvāyu ///
2. r abhistavīt\* āścary+ ///
3. thaṃkathā [m]ahya na ○ ///
4. bhū[t]aḥ sugatāna ghoṣa [k]+ ///
5. ma śokaśal(y)ā vigatā mi sarve śruṇ(i) ///

SI 1925/27, 66a(7)—66b(5): *c chrutvā atha khalvāyuṣmā*<sup>51</sup> *cchāradvatīpu-  
tras tasyā*<sup>52</sup> *velāyāṃ bhagavantam imābhir gathāmabhir*<sup>53</sup> *astavīt\** || *āścaryaprāp-  
to 'smi aha*<sup>54</sup> *vināyaka : audbilyajāto ima ghoṣa śrutvā • kathamkathā mahya na  
kāci vidyate paricito*<sup>55</sup> *'smi iha buddhayāne •*<sup>56</sup> *āścaryabhūta*<sup>57</sup> *sugatāna ghoṣaḥ*<sup>58</sup>  
*kāmḥṣā*<sup>59</sup> *ca śokaṃ ca jahāti prāṇinām\* kṣiṇāsravasya mama śokaśalyā vigatā mi  
sarve śruṇiyāna ghom*<sup>60</sup> 2

### Перевод

#### Recto

услышав от Будды такую удивительную проповедь, которую прежде не слышал, я достиг полного успокоения, о Бхагаван, сегодня я ощутил покой и умиротворение. Сегодня, о Бхагаван, я обрел архатство, осознал, что я наследник Будды, рожденный из уст Будды, возникший из Дхармы, воплощенный Дхармой, унаследовавший Дхарму, исполненный Дхармой. Сегодня я освободился от страдания, услышав от Бхагавана эту удивительную проповедь Дхармы, которую прежде не слышал».

#### Verso

И по этому поводу достопочтенный Шарипутра произнес Бхагавану такую гатху: «Я был очарован, о Наставник, и необычайно воодушевлен, когда услышал звук проповеди. Теперь я отбросил все сомнения и полностью созрел для колесницы Будды. Как удивителен голос Сугат, что изгоняет страсть и страдание живых существ. Моя боль также ушла, когда я, освобожденный от аффектов, услышал этот звук...»

<sup>51</sup> khalvāyuṣmā<ñ>.

<sup>52</sup> tasyā<ṃ>.

<sup>53</sup> gathā{ma}bhir.

<sup>54</sup> aha<ṃ>.

<sup>55</sup> pari<pā>cito.

<sup>56</sup> <1>.

<sup>57</sup> āścaryabhūta<ḥ>.

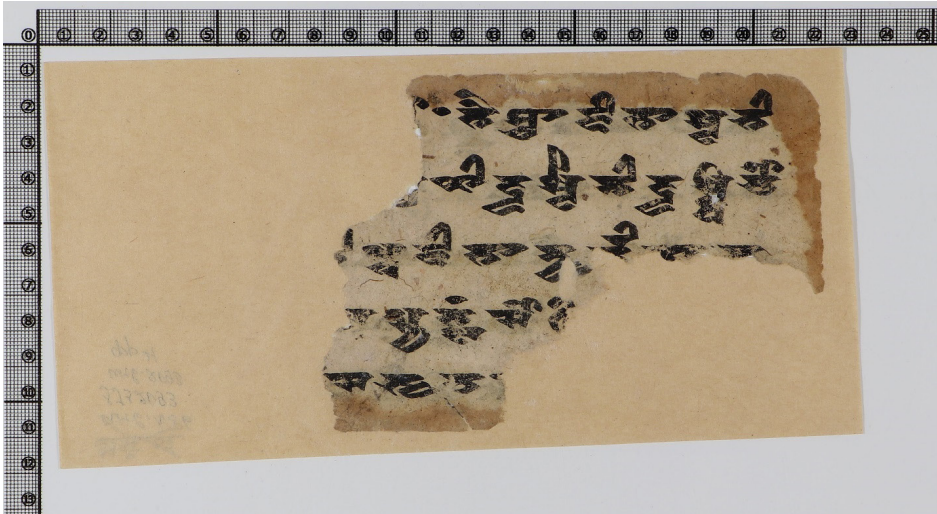
<sup>58</sup> ghoṣa{ṃ}ḥ.

<sup>59</sup> kāmḥṣā<ṃ>.

<sup>60</sup> gho<ṣa>m\*.

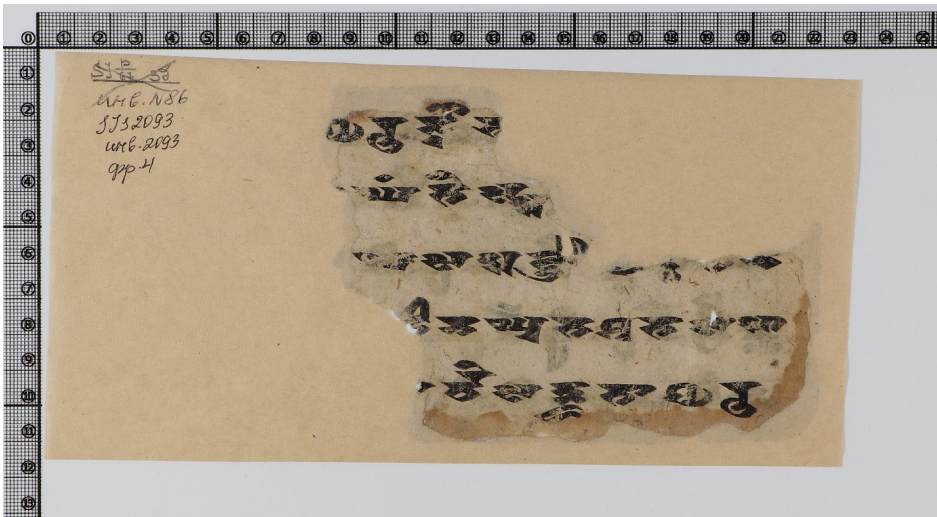


Факсимиле



*Рис. 1.* SI 2093, фрагмент 1 (recto)

*Fig. 1.* SI 2093, fragment 1 (recto)



*Рис. 2.* SI 2093, фрагмент 1 (verso)

*Fig. 2.* SI 2093, fragment 1 (verso)





*Рис. 3.* SI 2093, фрагмент 2 (recto)

*Fig. 3.* SI 2093, fragment 2 (recto)



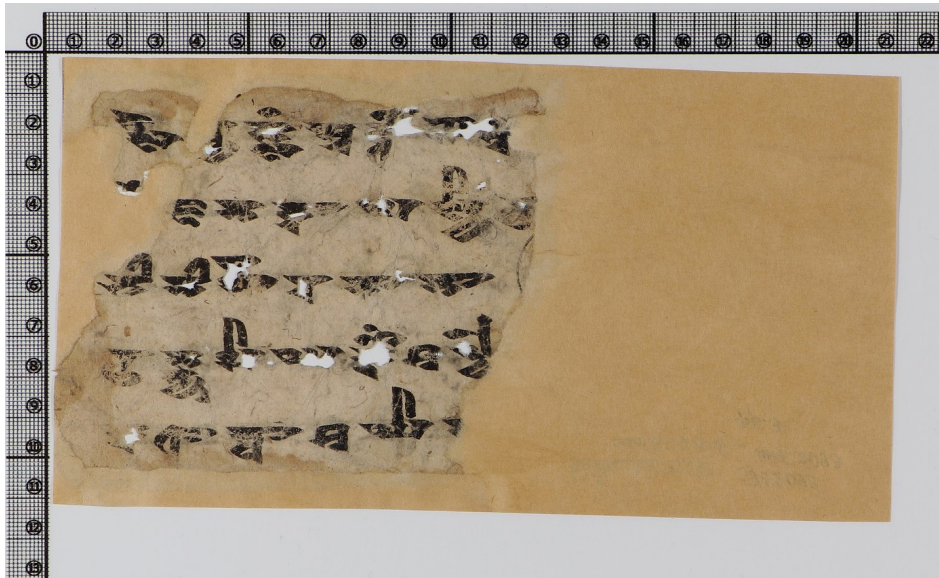
*Рис. 4.* SI 2093, фрагмент 2 (verso)

*Fig. 4.* SI 2093, fragment 2 (verso)



*Рис. 5.* SI 2093, фрагмент 3 (recto)

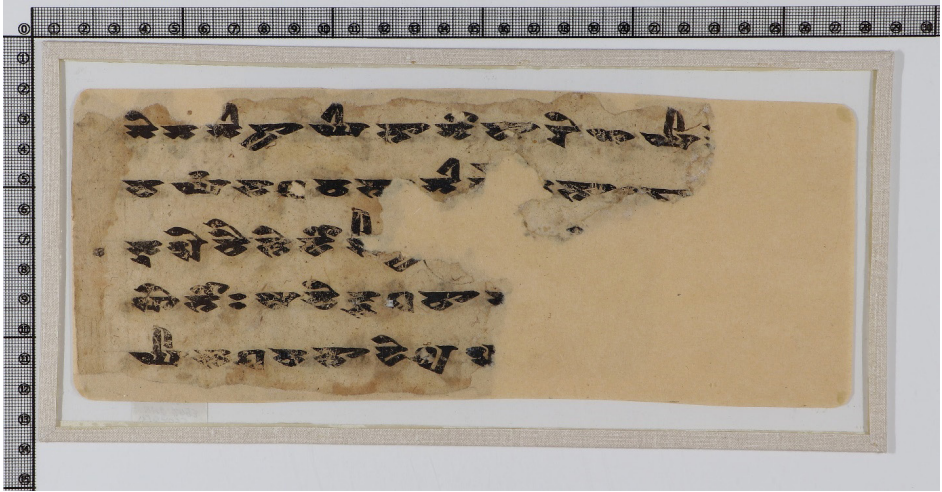
*Fig. 5.* SI 2093, fragment 3 (recto)



*Рис. 6.* SI 2093, фрагмент 3 (verso)

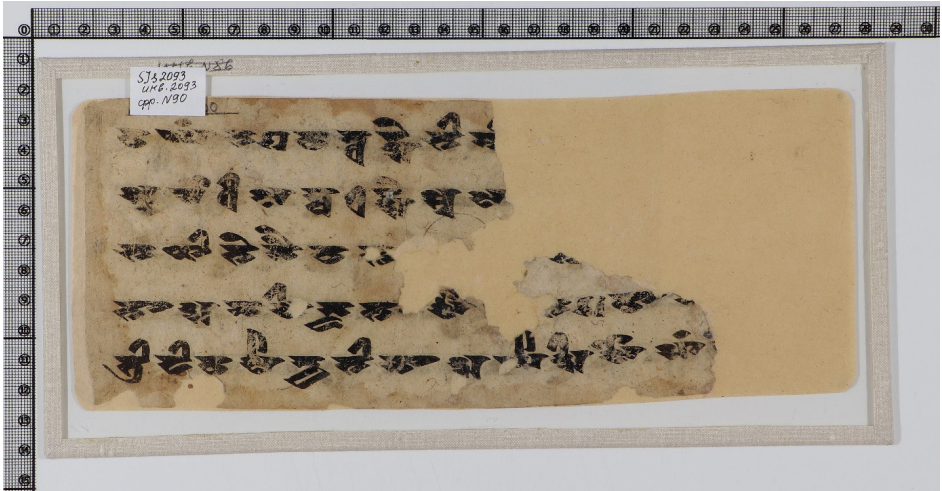
*Fig. 6.* SI 2093, fragment 3 (verso)





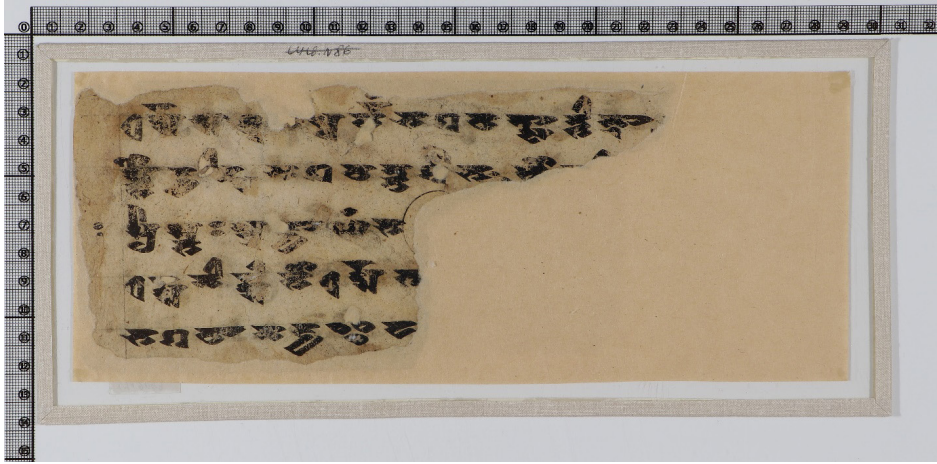
*Рис. 7.* SI 2093, фрагмент 4 (recto)

*Fig. 7.* SI 2093, fragment 4 (recto)



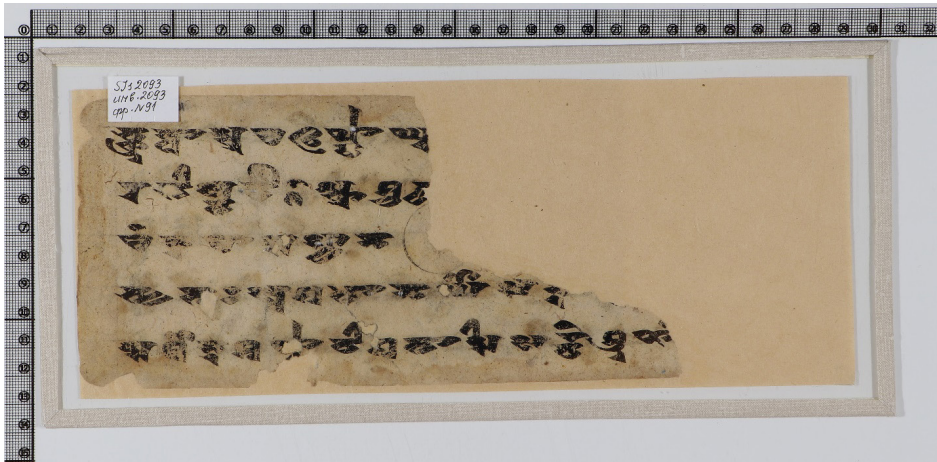
*Рис. 8.* SI 2093, фрагмент 4 (verso)

*Fig. 8.* SI 2093, fragment 4 (verso)



*Рис. 9.* SI 2093, фрагмент 5 (recto)

*Fig. 9.* SI 2093, fragment 5 (recto)



*Рис. 10.* SI 2093, фрагмент 5 (verso)

*Fig. 10.* SI 2093, fragment 5 (verso)

### Литература

1. Kern H., Nanjio B. *Saddharmapuṇḍarīka*. Bibliotheca Buddhica X. St. Petersburg: Printing house of the Imperial Academy of Sciences; 1908 (I), 1909 (II), 1909 (III), 1910 (IV), 1912 (V). 508 p. 2. Toda H. *Saddharmapuṇḍarīka sūtra: Central Asian manuscripts. Romanized text*. Tokushima: Kyoiku Shuppan Center; 1981. 368 p. 3. Бонгард-Левин Г. М., Воробьева-Десятовская М. И., Тёмкин Э. Н. *Памятники индийской письменности из Центральной Азии*. Вып. 3. М.: Наука; Восточная литература; 2004. 535 с.



4. Воробьева-Десятовская М. И. Буддийские рукописные раритеты из Центральной Азии (1900–1910 гг.). *Четвертые востоковедные чтения памяти О. О. Розенберга*. Доклады, статьи, публикации документов. СПб.: Институт восточных рукописей РАН; 2011. С. 240–250.

5. Бонгард-Левин Г. М., Воробьева-Десятовская М. И. Новые санскритские тексты из Центральной Азии. *Центральная Азия: Новые памятники письменности и искусства*. М.: Наука; ГРВЛ; 1987. С. 6–18.

6. Tyomkin E. N. Fragments of the “Saddharmapundarīka-sūtra” in the I. P. Lavrov manuscript collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. *Manuscripta Orientalia*. 1995;1(2, October):9–15.

7. Мешезников А. В. Неопубликованный фрагмент SI 4645 санскритской Лотосовой сутры из Сериндийского фонда ИВР РАН. *Ориенталистика*. 2021;4(2):419–433.

8. Chandra L. *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra: Kashgar manuscript*; edited by Lokesh Chandra with a foreword by Heinz Bechert. Tokyo: The Reiyukai; 1977. 435 p. 9. Edgerton F. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Vol. 1–2: New Haven – London: Yale University Press; Cumberlege, Oxford University Press; 1953. Vol. 1. Grammar, XXX. 239 p.; Vol. 2. Dictionary. 627 p. 10. Бонгард-Левин Г. М., Воробьева-Десятовская М. И. *Памятники индийской письменности из Центральной Азии*. Вып. 1. М.: Наука; ГРВЛ; 1985. 289 с.

11. Yampolskaya N. A Note on Foliation in Mongolian Pothi Manuscripts. *Rocznik Orientalistyczny*. T. LXVIII. Zeszyt 2. Warszawa: Elipsa; 2015. P. 258–265.

12. Игнатович А. Н. *Сутра о Бесчисленных Значениях. Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы. Сутра о Постижении Деяний и Дхармы Бодхисатвы Всеобъемлющая Мудрость*. Перевод с кит., коммент., заключит. ст., список сутр и трактатов А. Н. Игнатовича; вступит. ст. С. Д. Серебряного. М.: Ладомир; 1998. 537 с.

13. Monier-Williams M. *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford: The Clarendon Press; 1899. 1338 p. 14. Лепехов С. Ю., Лепехова Е. С. *Мир буддийских идей и монашество в классической японской литературе*. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН; 2013. 445 с.+цв. вкл.

#### Информация об авторе

Мешезников Артем Владимирович – младший научный сотрудник, Институт восточных рукописей Российской академии наук, Санкт-Петербург, Россия, ✉ mesheznikoff@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8883-1284>.

#### Ссылки на автора



#### Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

#### Информация о статье

Статья поступила в редакцию 06.05.2022; одобрена рецензентами 13.08.2022; принята к публикации 03.12.2022; опубликована 25.12.2022.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.





### Информация о рецензировании

«Ориенталистика» благодарит анонимных рецензентов за их вклад в рецензирование этой работы, а также за согласие на публикацию (размещение) текстов рецензий на сайте журнала и передачу (размещение) в Научную электронную библиотеку (<https://www.elibrary.ru>). Размещенные материалы, исключая персональные данные о рецензентах, являются публичными и доступны пользователям в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

### References

1. Kern H., Nanjio B. *Saddharmapuṇḍarīka*. Bibliotheca Buddhica X. St. Petersburg: Printing house of the Imperial Academy of Sciences; 1908 (I), 1909 (II), 1909 (III), 1910 (IV), 1912 (V). 508 p. 2. Toda H. *Saddharmapuṇḍarīka sūtra: Central Asian manuscripts. Romanized text*. Tokushima: Kyoiku Shuppan Center; 1981. 368 p. 3. Bongard-Levin G. M., Vorobyeva-Desyatovskaya M. I., Tyomkin E. N. *Pamyatniki indiyaskoy pismennosti iz Tsentral'noy Azii [Indian Texts from Central Asia]*. Vol. 3. Moscow: Nauka; Vostochnaya literature; 2004. 535 p. (In Russ.).
4. Vorob'eva-Desyatovskaya M. I. Buddiiskie rukopisnye raritety iz Tsentral'noi Azii (1900–1910 gg.) [Buddhist manuscript rarities from Central Asia (1900–1910)]. *The Forth Oriental Readings in Memory of O. O. Rosenberg*. Reports, articles, publications of documents. St. Petersburg: Institute of Oriental Manuscripts of RAS; 2011, pp. 240–250. (In Russ.).
5. Bongard-Levin G. M., Vorob'eva-Desyatovskaia M. I. Novye sanskritskie teksty iz Tsentral'noi Azii [New Sanskrit texts from Central Asia]. *Tsentral'naia Aziia: Novye pamiatniki pis'mennosti i iskusstva [Central Asia: New Monuments of Writing and Art]*. Moscow: Nauka; GRVL; 1987, pp. 6–18. (In Russ.).
6. Tyomkin E. N. Fragments of the “Saddharmapuṇḍarīka-sūtra” in the I. P. Lavrov manuscript collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. *Manuscripta Orientalia*. 1995;1(2, October):9–15.
7. Mesheznikov A. V. Neopublikovannyi fragment SI 4645 sanskritskoi Lotosovoi sutry iz Serindiiskogo fonda IVR RAN [An Unpublished Fragment SI 4645 of the Sanskrit Lotus Sutra from the Serindia Collection of the IOM, RAS]. *Orientalistika*. 2021;4(2):419–433. (In Russ.).
8. Chandra L. *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra: Kashgar manuscript*. Ed. by Lokesh Chandra with a foreword by Heinz Bechert. Tokyo: The Reiyukai; 1977. 435 p. 9. Edgerton F. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Vol. 1–2: New Haven – London: Yale University Press; Cumberlege, Oxford University Press; 1953. Vol. 1. Grammar, XXX. 239 p.; Vol. 2. Dictionary. 627 p. 10. Bongard-Levin G. M., Vorobyeva-Desyatovskaya M. I. *Pamyatniki indiyaskoy pismennosti iz Tsentral'noy Azii [Indian Texts from Central Asia]*. Vol. 1. Moscow: Nauka; GRVL; 1985. 289 p. (In Russ.).
11. Yampolskaya N. A Note on Foliation in Mongolian Pothi Manuscripts. *Rocznik Orientalistyczny*. T. LXVIII. Zeszyt 2. Warszawa: Elipsa; 2015, pp. 258–265.
12. Ignatovich A. N. *Sutra o Beschislennykh Znacheniiakh. Sutra o Tsvetke Lotosa Chudesnoi Dkharmy. Sutra o Postizhenii Deianii i Dkharmy Bodkhisatvy Vseob'emliushchaia Mudrost' [Sutra of Innumerable Meanings. Sutra of the Lotus Flower of the Wonderful Dharma. Sutra on comprehension of Acts and Comprehensive Wisdom Bodhisattva's Dharma]*. Transl. from Chinese, comments, final article, list of sutras



and treatises by A. N. Ignatovich; introductory article by S. D. Serebrianyi. Moscow: Ladomir; 1998, p. 537. (In Russ.).

13. Monier-Williams M. *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford: The Clarendon Press; 1899. 1338 p. 14. Lepekhov S. Y., Lepekhova E. S. *Mir buddiiskikh idei i monashestvo v klassicheskoi iaponskoi literature* [*The world of Buddhist ideas and monasticism in classical Japanese literature*]. Ulan-Ude: Buryat Science Center SD RAS Publishing; 2013. 445 p. (In Russ.).

#### Information about the author

Artem V. Mesheznikov – Junior Research Fellow, Institute of Oriental Manuscripts Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russia, ✉ mesheznikoff@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8883-1284>.

#### Author's Links



#### Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

#### Article info

The article was submitted 06.05.2022; approved after reviewing 13.08.2022; accepted for publication 03.12.2022; published 25.12.2022.

The author has read and approved the final manuscript.

#### Peer review info

*Orientalistica* thanks the anonymous reviewers for their contribution to the peer review of this work. It is also grateful for their consent to publish (place) of the review on the journal's website and transfer (place) to the Scientific Electronic Library (<https://www.elibrary.ru>). The posted materials, excluding personal data about the reviewers, are public and freely available on the Internet.